Supplement: Babel Story

English Text

[1]Now the whole world had one language and a common speech. [2]As men moved eastward, they found a plain in Shinar and settled there. [3]They said to each other, "Come, let's make bricks and bake them thoroughly." They used brick instead of stone, and tar for mortar. [4]Then they said, "Come, let us build ourselves a city, with a tower that reaches to the heavens, so that we may make a name for ourselves and not be scattered over the face of the whole earth. [5]But the Lord came down to see the city and the tower that the men were building. [6]The Lord said, "If as one people speaking the same language they have begun to do this, then nothing they plan to do will be impossible for them. [7]Come, let us go down and confuse their language so they will not understand each other." [8]So the Lord scattered them from there over all the earth, and they stopped building the city. [9]That is why it was called Babel—because there the Lord confused the language of the whole world. From there the Lord scattered them over the face of the whole earth.

Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

[1]Now the whole world had one language and a common speech.
[1]Bíide thi doni wum daneth nede neda hiya wáa, i medi with woho beth.

[1] Bíide	thi	doni	wum	daneth	nede	neda	hiya	wáa.	i
DECL + NARR	HAVE	EARTH	ENTIRE	LANGUAGE + OBJ	#1	ONLY	DEMO1 + TIME	TRUSTED	AND

medi	with	woho	beth.
PL + SPEAK	PERSON	#ALL	X1 + OBJ

[1]The entire earth has only one language at this time, and all people speak it.

---

[2]As men moved eastward, they found a plain in Shinar and settled there.
[2]Úyahú mewida with henedim, meredeb ben raboth Shinaresha; menohim i menahabelid ben núusha.

[2] Úyahú	mewida	with	henedim,	meredeb	ben	raboth
CONJtime	PL + MOVE	PERSON	EAST + GOAL	PL + FIND	X>5	NON + MOUNTAIN = PLAIN

Shinaresha;	menohim	i	menahabelid	ben	núusha.
"SHINAR" + PLC	PL + FINISH + TRAVEL	AND	PL + BEGIN + DWELL	X>5	THERE + PLC

[2]When people come to the east, they find a plain at Shinar; they stop traveling and begin to dwell there.

---

³They said to each other, "Come, let's make bricks and bake them thoroughly." They used brick instead of stone, and tar for mortar.

³Medi ben hin hinedim, "Wil mehel len yóhudeth menedebe i mehóowahal beneth." Meduth ben yóhudeth hoth udethusha i donimutheth hoth dóshidihudethusha.

³ Medi	ben	hin	hinedim,	"Wil	mehel	len
PL + Speak	X>5	Demo>5	Demo>5 + GOAL	OPTV	PL + Make	We>5
		EachOther>5 + GOAL				

yóhudeth	menedebe	i	mehóowahal	beneth."	Meduth
ARTIFIC + Stone = Brick + OBJ	#>5	And	PL + Fire + DEGunusual	X>5 + OBJ	PL + Use

ben	yóhudeth	hoth	udethusha	i	donimutheth
X>5	Brick + OBJ	Place	Stone + PARTV + PLC	And	Earth + Tar = Bitumen + OBJ
		InsteadOf + Stone			

hoth	dóshidihudethusha.
Place	CAUSEto + BeTogether + Stone = Mortar + PARTV + PLC
	InsteadOf + Mortar

³They say to each other, "Let's make many bricks and fire them unusually well." They use bricks in the place of stone and bitumen instead of mortar.

---

⁴Then they said, "Come, let us build ourselves a city, with a tower that reaches to the heavens, so that we may make a name for ourselves and not be scattered over the face of the whole earth.

⁴Id medi ben, "Wil mehel len miwitheth shumatheden olimedim raheb úwanú aril zha lenethoth mehan witheshub woho i leneth meralolineshub ra Donisha wum mesh."

⁴ Id	medi	ben,	"Wil	mehel	len	miwitheth
AndThen	PL + Speak	X>5	OPTV	PL + Make	We>5	Town + OBJ

shumatheden	olimedim	raheb	úwanú	aril	zha	lenethoth
Air + Building = Tower + ASSOC	Heaven + GOAL	Up	CONJpurp	FUT	Name	We>5 + POSS + PATIENT

mehan	witheshub	woho	i	leneth	meralolineshub	ra
PL + BeAcquainted	Person + PASSV	#All	And	We>5 + PATIENT	PL + NON + Gather = Disperse + PASSV	NEG

Donisha	wum	mesh."
Earth + PLC	Entire	Across

⁴And then they say, "Let us make a city with a tower up to heaven so that our name will be known by all people and we shall not be dispersed across the whole Earth."

---

⁵But the Lord came down to see the city and the tower that the men were building.

⁵Izh ril sháad Lahila úwanú láad Ba mehel with miwitheth i shumathetheháath.

⁵ Izh	ril	sháad	Lahila	úwanú	láad	Ba
But	PRES	ComeGo	HolyOne	CONJpurp	Perceive	XLove1

mehel	with	miwitheth	i	shumathetheháath.
PL + Make	Person	Town + OBJ	And	Tower + OBJ + EMBEDrel + OBJ

⁵But the Holy One comes in order to perceive the city and tower they were building.

Notes

⁶The Lord said, "If as one people speaking the same language they have begun to do this, then nothing they plan to do will be impossible for them.

⁶Di Lahila, "Bíi bere thónashub mehin ben shonidam nede i medi ben wozhe wodaneháa hihóoth, ébere aril methad meshub ben wonédeshub wodaleth wahahóo wa.

⁶ Di	Lahila,	"Bíi	bere	thónashub
SPEAK	HOLYONE	DECL	IF…	JUST + BEGIN + DO

	mehin	ben	shonidam	nede	i	medi	ben	wozhe	wodaneháa
	PL + EXIST	X>5	PEACE + FAMILY = TRIBE + IDENT	#1	AND	PL + SPEAK	X>5	REL + BEALIKE	REL + LANGUAGE + EMBEDREL

hihóoth,	ébere	aril	methad	meshub	ben	wonédeshub
DEMO1 + FOCUS	…THEN	FUT	PL + BEABLE	PL + DO	X>5	REL + INTENTION

wodaleth	wahahóo	wa.
REL + THING + OBJ	#ANY + FOCUS	MYPERC

⁶The Holy One says, "If they who are one tribe and who speak the same language have just begun to do even this, then they will be able to do any intended thing at all.

---

⁷Come, let us go down and confuse their language so they will not understand each other."

⁷Wil dórawedeth Lan dan benethoth úwanú aril mehen ra ben hin hineth."

⁷ Wil	dórawedeth	Lan	dan	benethoth	úwanú
OPTV	CAUSEto + NON + BECLEAR	WELOVE>5	LANGUAGE	X>5 + POSS + OBJ	CONJPURP

aril	mehen	ra	ben	hin	hineth."
FUT	PL + UNDERSTAND	NEG	X>5	DEMO>5	DEMO>5 + OBJ
					EACHOTHER>5 + OBJ

⁷Let us go and make their language unclear so that they may not understand each other."

---

⁸So the Lord scattered them from there over all the earth, and they stopped building the city.

⁸I rabuth Lahila beneth núude Donidim wum mesh, i menóhel ben miwitheth.

⁸ I	rabuth	Lahila	beneth	núude	Donidim	wum	mesh,	i
AND	NON + GATHERX = SCATTER	HOLYONE	X>5 + OBJ	THERE + SRC	EARTH + GOAL	ENTIRE	ACROSS	AND

menóhel	ben	miwitheth.
PL + STOP + MAKE	X>5	TOWN + OBJ

⁸And the Holy One broadcast them thence across the entire Earth, and they stopped building the city.

---

⁹That is why it was called Babel—because there the Lord confused the language of the whole world. From there the Lord scattered them over the face of the whole earth.

⁹Hotheth hi zhashub Babel hiwáanehóo—beróo dórawedeth Lahila dan withethoth woho núushahóo. Rabuth Lahila beneth núudehóo Donidim wum mesh.

⁹ Hotheth	hi	zhashub	Babel	hiwáanehóo	—beróo
PLACE + PATIENT	DEMO1	NAME + PASSV	BABEL	DEMO1 + COZ + FOCUS	BECAUSE

dórawedeth	Lahila	dan	withethoth	woho	núushahóo.
CAUSEto + NON + BECLEAR	HOLYONE	LANGUAGE	PERSON + POSS + OBJ	#ALL	THERE + PLC + FOCUS

Rabuth	Lahila	beneth	núudehóo	Donidim	wum	mesh.
SCATTER	HOLYONE	X>5 + OBJ	THERE + SRC + FOCUS	EARTH + GOAL	ENTIRE	ACROSS

⁹For this reason this place is called Babel—because there the Holy One made their language unclear. From there the Holy One scattered them across the entire Earth.

Láadan Text

¹Bíide thi doni wum daneth nede neda hiya wáa, i medi with woho beth. ²Úyahú mewida with henedim, meredeb ben raboth Shinaresha; menohim i menahabelid ben núusha. ³Medi ben hin hinedim, "Wil mehel len yóhudeth menedebe i mehóowahal beneth." Meduth ben yóhudeth hoth udethusha i donimutheth hoth dóshidihudethusha. ⁴Id medi ben, "Wil mehel len miwitheth shumatheden olimedim raheb úwanú aril zha lenethoth mehan witheshub woho i leneth meralolineshub ra Donisha wum mesh." ⁵Izh ril sháad Lahila úwanú láad Ba mehel with miwitheth i shumathetheháath. ⁶Di Lahila, "Bíi bere thónashub mehin ben shonidam nede i medi ben wozhe wodaneháa hihóoth, ébere aril methad meshub ben wonédeshub wodaleth wahahóo wa. ⁷Wil dórawedeth Lan dan benethoth úwanú aril mehen ra ben hin hineth." ⁸I rabuth Lahila beneth núude Donidim wum mesh, i menóhel ben miwitheth. ⁹Hotheth hi zhashub Babel hiwáanehóo—beróo dórawedeth Lahila dan withethoth woho núushahóo. Rabuth Lahila beneth núudehóo Donidim wum mesh.